Obeikan Education

Publishing Translation and Localization Standards

معايير الترجمة والمواءمة إلى العربية في النشر العام

Date: 20 Oct. 2013

قائمة المحتويات

1.0 البنود..... 4

2.0 الهوامش، وقائمة المراجع..... 7

Translation and Localization Standard معايير الترجمة والمواءمة إلى العربية

Items	البنود	1.0
Understanding the original text and accurately translates the original text and not to author it. Accuracy doesn't mean translating literally or word-for-word. Translation should be in standard written Arabic.	فهم النص الأصلي ثم ترجمته لا إعادة تأليفه، على أن يلتزم المترجم الدقة التي لا تعني الترجمة الحرفية. يجب أن تُكتب الترجمة بلغة عربية فصيحة مع الأخذ في الحسبان خصوصية هذه اللغة في المفردات والتراكيب وبناء الجمل.	1.1
Not to use CAT (computer-assisted translation), permanently machine translation or any other tool that doesn't convey the actual meaning.	تجنب استخدام الترجمة الآلية (مثل جوجل وغيرها) نهائيًا، إلا لغايات معرفة بعض المصطلحات والمفردات وتكوين فكرة عن المعنى العام.	1.2
The translation is for an Arab reader, so the writing style should be catchy, attractive and accessible to meet the teaching, learning and reading needs of our diverse targeted readers who could be a parent, a housewife, a student, a teacher or a university professor. To do this, the translator should: Stick to the original text, if he/she have any comments; should write it for "editor's information". Translate educational and scientific terms correctly and not to leave abbreviations and acronyms without translation. To do this, must consult specialized dictionaries and references.	لمّا كانت الترجمة موجهة إلى القارئ العربي؛ فإنها يجب أن تكون جاذبة وتسهّل مهمة القراءة لهذا القارئ الذي قد يكون طالبًا، أو معلّمًا، أو أستاذًا جامعيًّا، أو ربّة بيت، أو ولي أمر. ومن أجل ذلك، يتعين على المترجم أن: يلتزم بالنص الاصلي للمادة المترجمة وإذا كانت لديه أية ملاحظات فعليه كتابتها للفت نظر المحرر إليها. لا يستخدم أي عبارة، أو مصطلح، أو كلمة لا تنسجم مع الثقافة العربية والإسلامية. يستخدم المصطلحات التربوية والعلمية استخدامًا صحيحًا، ويوحّدها في المادة المترجمة جميعها. وللتحقق من ذلك، يجب الرجوع الى المراجع العلمية المتخصصة.	1.3
Translated text should be clear, accurate, free from offensive phrases or expressions consistent with, and reflecting the original text, and to suit the targeted audience.	يجب أن يكون النص المترجم واضحًا ودقيقًا، وخاليًا من العبارات المسيئة، ومتسقًا ويعكس روح النص الأصلي بلغة عربية سليمة واضحة تناسب الفئة العمرية المستهدفة.	1.4

The translator should read the text in full and apply the needed modifications before delivery of the final product to ensure the interdependence of translation.	مراجعة النص كاملاً قبل تسليمه بصورة نهائية، وإجراء التغييرات التي يتطلبها، تحقيقًا لجودة المادة المترجمة وترابطها.	1.5
The translator should read the whole text and not to skip any sentence or paragraph. But, if deemed necessary, he could combine two sentences into one, maintaining the overall content and sequence of the paragraphs.	ترجمة النص كاملاً دون إغفال أي فقرات أو جمل، على أنه يمكن إجراء بعض التغييرات كالجمع بين جملتين في جملة واحدة إذا تطلب الأمر ذلك، كما يجب الحفاظ على المضمون العام للنص وتسلسل الفقرات على نحو ما ورد في الأصل.	1.6
Translation should include all relevant materials including: cover pages, table of contents, preface, author biographies, (if any), all chapters, appendixes, reference list, sources, footnotes, charts, tables, photos, glossary...etc.	اشتمال الترجمة على كل ما ورد في الكتاب الأصلي بدءًا من الغلاف الخارجي، وقائمة المحتويات، والمقدمة، وسيرة حياة المؤلف/ المؤلفين، والفصول كلّها، والجداول والأشكال، والملاحق، والمراجع والببلوغرافيا، والملاحظات والهوامش ومسرد المصطلحات، والصور....إلخ.	1.7
Translator should deliver translated text in softcopy format not hardcopy.	تسليم المادة المترجمة على صورة نسخة إلكترونية لا ورقية.	1.8
The translator is expected to follow the structure of the book and copy the format of the original text including number of pages, unless instructed otherwise.	الالتزام بهيكلية الكتاب المترجم وتنسيق نصوصه وفقاً للكتاب الأصلي ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك.	1.9
The translator is expected to translate all the repeated heading and paragraphs in the same manner.	توحيد ترجمة الفقرات والعناوين المكررة على نسق واحد.	1.10
When translating books and researches, translators and editors should cite the original documentation in the text.	يجب الالتزام بالتوثيق عند ترجمة الكتب والبحوث، على نحو ما ورد في النص الأصلي.	1.11
When names of researchers, authors and others are cited for the first time, they must be written in Arabic against the original English or French etc. (Renzulli et al. (2011).	يجب كتابة أسماء الباحثين أو المؤلفين باللغة العربية إزاء الأصل الإنجليزي أو الفرنسي أو غيرهما، عندما يَرِد ذكرها للمرة الأولى، على النحو التالي: رنزولي وآخرون (Renzulli et al. (2011)	1.12
Basic rules for citations include the last name of author and year of publication. If author's name is in the text, it should be followed with publication year in parentheses: When Foucault (1978) wrote…	يجب أن تراعى قواعد التوثيق الأساسية على أن يشتمل التوثيق المتّبع في النص اسم عائلة المؤلف/ المؤلفين، متبوعًا بسنة النشر بين قوسين، على النحو التالي: عندما كتب Foucault (1978) كتابه عن....	1.13

If author's name is not in the text, enclose the last name and year of publication between parentheses including year of completing the research …(Sultan, 2011)	إذا لم يذكر اسم المؤلف الأول فعندئذٍ، يجب كتابة الاسم الأخير مع ذكر سنة البحث. مثال (سلطان، 2011)	1.14
If page number of the reference is to be included, it should follow the year of publication after a semicolon: Bruner (1975; p.20).	إذا تطلّب الأمر إدخال رقم الصفحة للمرجع المستخدم، فعندئذٍ يجب أن تلي سنة النشر المتبوعة بفاصلة منقوطة، هكذا: Burner (1975؛ صفحة 20)	1.15
Translators must know exact names of authors. Abbreviations are sometimes misleading. You should not use family names only by all means, unless there is not any indication of the first name. Try to know if the writer or author is a male or female. You should know, for example, that S. Reis is a woman.	على المترجم أن يعرف الأسماء الصحيحة للمؤلفين، وكذلك اللفظ الصحيح لها، وخاصة المكتوبة بإحدى اللغتين الفرنسية أو الألمانية. وأحيانًا قد تكون الأحرف الأولى لاختصار الاسم مضلّلة، فلا تدري إن كانت تشير إلى اسم مذكّر أم مؤنث، وما صيغة الفعل التي ينبغي استخدامها. لذا، يجب عدم الاكتفاء بذكر اسم العائلة فقط، بل يجب البحث عن اسم المؤلف أو صورته للتحقق من جنسه.	1.16
Avoid meaningless repetition. When you are talking about Attention Deficit Disorder-ADD, for example, give the full name and acronym of the syndrome or project, or model etc... at the first time it occurs in the text, and add the abbreviation, ADD, only afterwards, unless the names or terms appear briefly in the text.	يجب تجنب التكرار ما أمكن، فعندما يتحدّث النص مثلاً، عن اضطراب تشتّت الانتباه Attention Deficit Disorder-ADD يُعطى الاسم كاملاً عند استخدامه لأول مرة، ثم يستخدم الاسم المختصر بعد ذلك، إلاّ إذا كان تكرار الاسم قليلاً، فعندئذٍ يذكر الاسم كاملاً. ويجب ذكر الاختصارات جميعها في جدول المصطلحات.	1.17
You can use Arabic acronyms and abbreviations of well-known international organizations, UN bodies like: UNRAWA, FWO, UNISCO. English abbreviation must be added in the first time mentioned.	يمكن استخدام الاسم العربي المختصر للمنظمات الدولية المعروفة، مثل الأونروا، الفاو، اليونسكو. بالإضافة إلى كتابة الاسم الإنجليزي المختصر بإزائها عند استخدامها أول مرة فقط.	1.18
Sometimes, authors like to start their works by famous quotations of people who are known to the English reader, but not to the Arab reader. You should introduce the person of the quotation giving a brief idea about him or her.	يفضّل بعض المؤلفين، أحيانًا، استهلال كتبهم بقول مأثور لشخصية ما تكون معروفة لدى القارئ الغربي لا القارئ العربي، لذا، يتعين على المترجم أن يعرّف هذه الشخصية بإيجاز.	1.19
Quotations in the text must begin and end with quotation marks. Rancho (1994) stated that, "creativity is by no means just problem-solving".	يجب وضع النص المقتبس بين علامتي تنصيص والتأكد من إغلاقهما، فمثلاً، يقول رنكو (1994)، إن «الإبداع لا ينحصر فقط في حل المشكلات».	1.20

The translator must be a specialist on the subject of localized content, especially in scientific subjects such as engineering, medical, physics, chemistry and biology. Etc...	يجب أن يكون المترجم متخصصًا في الموضوع الذي يترجمه وخاصة الموضوعات العلمية كالطب والهندسة والفيزياء والكيمياء والأحياء ..... إلخ.	1.21
Pay attention as much as possible for punctuation rules, such as comma, full stop, Etc..	الاهتمام قدر الإمكان بعلامات الترقيم وقواعدها عند الطباعة كالفاصلة والنقطة والفاصلة المنقوطة والنقطتين الرأسيتين..... إلخ.	1.22
If the targeted audience in the arabic region; should refer to Saudi Terminology Data bank and use its terms at the below link: http://basm.kacst.edu.sa/	اذا كانت الفئة المستهدفة في المنطقة العربية, يجب الرجوع الى البنك الالي السعودي للمصطلحات العلمية على الرابط التالي للإلتزام بالمصطلحات الواردة فيه http://basm.kacst.edu.sa/	1.23
Translator should provide glossary for all the used terms in the document and should be approved by Obeikan; also the editor should verify it and add any other terms if needed.	على المترجم تسليم مسرد المصطلحات للمادة المترجمة لاعتماده من قبل العبيكان وليتم عكسه وتوحيده في المادة جميعها ويتم تدقيقه والبناء عليه من قبل محرر المادة.	1.24

Margins , notes, and list of Reference & Word Index	الهوامش، وقائمة المراجع	2.0
Footnotes should be placed at the footnote part of a page, and notes to be placed at the end of a chapter. As for references, translators can, if an electronic copy is available, copy them and add them at the end of the text. ▪ All references lists to be on a separate with a page header “References” (المراجع).Maintain the same letters style and font. Do not translate the references, but sometimes you need to translate footnotes and margin notes. ▪ Prepare a word index alphabetically as they occur in the Arabic text, giving the exact page number in the text.	يجب أن توضع الهوامش في المكان نفسه كما في الكتاب الأصلي. أما المراجع، فيمكن للمترجم، إذا كان لديه نسخة إلكترونية، أن ينسخها ويضيفها إلى نهاية النص المترجم على النحو التالي: ▪ وضع المراجع تحت عنوان يشير إليها، في صفحة منفصلة عن النص، مع الحفاظ على نوع الخط وحجمه كما في الكتاب الأصلي على أن يكون الخط مائلاً. وأسماء المراجع لا تُتَرجَم في العادة، غير أنه قد يكون من الضروري ترجمة ما تتضمنه الهوامش. ▪ إعداد فهرس بالموضوعات وفق الأحرف الهجائية كما وردت في النص العربي، مع الإشارة إلى رقم الصفحات التي تَرِد فيها.	2.1